

Estudio	8083 - Master en Literatura Comparada y Traducción Literaria
Código de la asignatura	30401
Nombre de la asignatura	Recepción literaria
Curso	2011-2012
Trimestre	Primero
Número de créditos ECTS	5
Horas de dedicación del estudiante	125
Profesorado de grupo grande	Enric Gallén Miret
Lengua de la docencia	Catalán

Competencias (generales y específicas del plan de estudios)	Objetivos evaluables o resultados de aprendizaje (relacionados con la competencia correspondiente)
<p>Capacidad para entender las estructuras lingüísticas y las convenciones estilísticas de las lenguas de trabajo.</p> <p>Capacidad para contextualizar y utilizar construcciones lingüísticas y convenciones equivalentes en las lenguas A y B.</p> <p>Capacidad para reconocer elementos culturales y sociales en comunidades lingüísticas de las lenguas A y B.</p> <p>Capacidad para encontrar y utilizar información sobre conocimientos especializados en uno o más ámbitos temáticos de los textos/discursos.</p> <p>Capacidad para identificar, describir, contextualizar y clasificar con claridad fenómenos de traducción o conceptos teóricos de traductología con claridad.</p>	<p>Capacidad de analizar y contextualizar la recepción literaria, y la teatral en particular, en su dimensión histórica, cultural y social.</p> <p>Capacidad de proponer estrategias de descripción y análisis para el estudio de la recepción.</p> <p>Capacidad para comprender y reflexionar sobre la función de la recepción literaria, y de la teatral en particular.</p> <p>Capacidad para identificar, describir y analizar la naturaleza literaria de las obras originales y las traducciones y adaptaciones correspondientes.</p>

Contenidos	<ol style="list-style-type: none"> 1. Recepción literaria y teatral. Bases metodológicas para su estudio. 2. Recepción teatral y destinatario: crítica y público. 3. Estudio de casos concretos de recepción teatral: William Shakespeare; Henrik Ibsen; Tennessee Williams y Harold Pinter.
-------------------	---

Metodología docente	<p>Se estudiará la recepción teatral desde una perspectiva histórica, cultural y social. El curso tiene una orientación teórica (descripción y análisis de la recepción literaria/teatral) y académica aplicada (estudio de casos concretos, desde una óptica histórica, y análisis comparativa entre el texto original y la traducción, versión o adaptación dramática). Los casos concretos – Shakespeare, Ibsen, Williams, Pinter – serán analizados y discutidos críticamente por parte de los estudiantes, bajo la coordinación del profesor.</p>
----------------------------	--

Evaluación	Los criterios de evaluación se basarán en la asistencia y la participación en clase, así como en la redacción final de un ejercicio o escrito individual, guiado por el profesor, sobre un caso concreto de recepción teatral.
-------------------	--

Fuentes (5 títulos de bibliografía recomendada)	<p>La bibliografía que sigue es teórica y no incluye estudios sobre los autores que serán analizados a lo largo del curso.</p> <p>CHEVREL, Yves (1989): “Les études de réception”, i “Le texte étranger: la littérature traduite” dins BRUNEL, Pierre; CHEVREL, Yves (eds.): <i>Précis de littérature comparée</i>. Paris: PUF, p. 57-86 i 189-213. [Hi ha una edició en llengua espanyola: <i>Compendio de literatura comparada</i>. México: Siglo XXI, 1994].</p> <p>GENETTE, Gérard (1982): <i>Palimpsestes. La littérature au second degré</i>. Paris: Éditions du Seuil. [Trad. espanyola: <i>Palimpsestos: la literatura en segundo grado</i>. Madrid: Taurus, 1989; trad. anglesa: <i>Palimpsestes: Literature in the Second Degree</i>. Lincoln: University of Nebraska Press, 1997].</p> <p>JAUSS, HANS (2000): <i>La literatura como provocación</i>. Barcelona: Península (Historia, Ciencia, Sociedad; 301). [Trad. francesa: <i>Pour une esthétique de la réception</i>. Paris: Gallimard, 1978; trad. catalana: <i>Teoria de la recepció literària: dos articles</i>. Barcelona: Barcanova (Els Llibres de l’Institut d’Humanitats. Opuscles, 3), 1991].</p> <p>PAVIS, Patrice (1994): <i>El Teatro y su recepción: semiología, cruce de culturas y postmodernismo</i>. La Habana: UNEAC: Casa de las Américas: Embajada de Francia en Cuba. [Versió anglesa: <i>Theatre at the Crossroads of Culture</i>. Londres: Routledge, 1991].</p> <p>PAVIS, Patrice (1996): <i>L’analyse des spectacles. Théâtre, mime, danse, danse-théâtre, cinéma</i>. Paris: Nathan. [Trad. espanyola: <i>El análisis de los espectáculos: teatro, mimo, danza, cine</i>. Barcelona: Paidós (Paidós Comunicació; 121)].</p>
--	---

La programación de las actividades semanales se detallará en el Aula Global de cada asignatura.